



**50 EL AULA AZUL**  
7-E  
San Martín, 50 | T.: +34 943 45 29 81  
[www.elaulaazul.com](http://www.elaulaazul.com)  
Dbus | 5-16-18-21-25-28

Ikastaroetan eta matrikulazio deskontua.  
Réduction en cours et inscription.  
La réduction n'est applicable qu'avant le début du cours.

**51 LACUNZA IH ESCUELA DE ESPAÑOL**  
9-F  
Mundoiz, 8 | T.: +34 943 32 66 80  
[www.lacunza.com](http://www.lacunza.com)  
Dbus | 9-42

**52 TANDEM - SPANISH COURSES**  
Pasaja kalea, 4 | T.: +34 943 32 67 05  
[www.tandemensebastian.com](http://www.tandemensebastian.com)  
Dbus | 8-14-17-31-33-36-42

**LOURDES GORRIÑO**  
T.: +34 615 769 803  
[lourdes.g@mx.es](mailto:lourdes.g@mx.es)

**SAN SEBASTIAN GUIDES**  
T.: +34 627 250 619  
[info@sansebastianguides.com](mailto:info@sansebastianguides.com)  
[www.sansebastianguides.com](http://www.sansebastianguides.com)

**VIRGINIA GARCÍA**  
T.: +34 629 519 195  
[vgmarcellan@gmail.com](mailto:vgmarcellan@gmail.com)  
[www.virginia.garcia.guiaipaisvasco.com](http://www.virginia.garcia.guiaipaisvasco.com)

**AINHOA DOMINGUEZ**  
T.: +34 645 754 264  
[ainhoadominguez@hotmail.com](mailto:ainhoadominguez@hotmail.com)

**ANA INTXAUSTI**  
T.: +34 629 006 039  
[aint@telefonica.net](mailto:aint@telefonica.net)

**GO LOCAL**  
T.: +34 688 95 81 18 | +34 943 048 328  
[kaino@gocalocalsansebastian.com](mailto:kaino@gocalocalsansebastian.com)  
[www.gocalocalsansebastian.com](http://www.gocalocalsansebastian.com)

## hizkuntzak ikasi / cours d'espagnol

-10%

Gazteentzat, familientzat... eskolak, mota guztietako tokiko esperientzietan murgilduz hizkuntza ikasteko.

Cours pour les jeunes, les familles, etc. Apprenez la langue grâce à des cours combinés à des expériences locales de toutes sortes.

## turismo-gidariak / guides touristiques

-10%

Zerbitzu espezializatu onenak eskaintzen dituzten gida profesionalak: ibilbide gastronomikoak, bidaia kulturalak, VIP zerbitzu turistikoak eta profesionaltasun guztia arreta pertsonalizatuarekin.

Les guides professionnels offrent les meilleurs services spécialisés: circuits gastronomiques, voyages culturels, services touristiques VIP et tout le professionnalisme pour une attention personnalisée.



## Donostiatik gertu / Près de Saint-Sébastien

### CHILLIDA LEKU

Eduardo Chillida eskultoreari eskainitako aire zabaleko museoa.

Musée en plein air consacré à Eduardo Chillida.

[www.museochillidaleku.com](http://www.museochillidaleku.com)

Jauregi Bailara, 66 - Hernani  
T.: +34 943 33 59 63

BU05 → 7 km



-10%

### ALBAOLA

Ezagutu OZENTZIOren zaharberrieta eta euskal baleazaleen historia bisita gidatuetan.

Découvrez la restauration d'OZENTZIO et l'histoire des baleiniers basques en visite guidée.

[www.albaola.org](http://www.albaola.org)

Ondartxo Pasealekua, 1  
Pasai San Pedro  
T.: +34 943 39 24 26

E09 → 6 km



-10%

### CRISTOBAL BALENCIAGA MUSEOA

Getariako museo honek jostunaren bilduma poragabea biltzen du.

Musée situé à Getaria abritant une collection unique du couturier.

[www.cristobalbalenciagamuseoa.com](http://www.cristobalbalenciagamuseoa.com)

Aldamar parkea, 6 - Getaria  
T.: +34 943 00 88 40

UK9 - UK10 - UK11 → 26 km



-10%

### LEITZARAN BIZI

Ezagutu Leitzararen bailara, eta gozatu abentura ekoturistiko ederroa. Bizikletan ibiltzeko ibilbideak (BT, elektrikoak), ferrata bideak, bisita gidatuak...

Découvrez la vallée de Leizaran et profitez en pleine nature de l'aventure écotouristique. Véloroutes (VTT/Électrique), via ferrata, visites guidées...

[www.leitzaranoandoain.es](http://www.leitzaranoandoain.es)

Leizotz auzoa, 48 - ANDOAIN  
T.: +34 943 300 929



-15%

### GEOPARKEA GÉOPARC DE LA CÔTE BASQUE

Bisita gidatuak oinez eta itsasontzi, flyscharen labarren eta barrualdeko haran berdeen edertasuna ezagutzeko.

Visites guidées à pied et en bateau pour découvrir la beauté des falaises de flysch et des vallées verdoyantes de l'intérieur.

[www.geoparkea.eus](http://www.geoparkea.eus)

Ifar Kalea, 4 - Deba  
T.: +34 943 19 24 52

UK09+UK10+UK11 → 35 km



-10%

### BEGI-BISTAN

Orioko Arraunetxean arrauna, kayak eta SUP eta Zumaian itsas-irteera gidatuak.

Aviron, kayak et SUP à l'Arraunetxea d'Orio, et sorties guidées en mer à Zumaia.

[www.begi-bistan.com](http://www.begi-bistan.com)

Geltoki kalea, z/g - Orio  
Txomin Agirre kalea 3 - Zumaia  
T.: +34 657 794 677

UK09 - UK11 → 17 km



-10%

### SAGARDOETXEA

Bisita eta ibilbide gidatuak, eta esperientzia gastronomikoak sagardotegietan.

Visites et routes guidées et expériences gastronomiques dans les cidreries.

[www.sagardoarenlurraldea.eus](http://www.sagardoarenlurraldea.eus)

Kale Nagusia, 48 - Astigarraga  
T.: +34 943 55 05 75

BU12 ou BU13 → 6 km



-10%

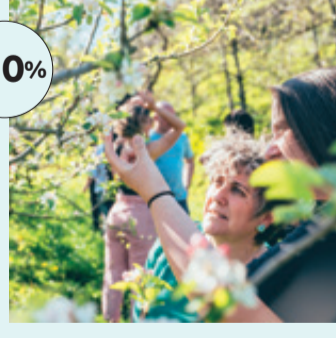
### SAGARDOA ROUTE

Ezagutu Euskal Herriaren jatorria sagardoaren bidez: sagardotegira bisita, sagardoa zuzenean kuplekik dastatuz.

Découvrez les origines du Pays Basque à travers le cidre: visitez un cidrerie traditionnelle et dégustez le cidre directement des fûts.

[www.sagardoa.eus](http://www.sagardoa.eus)

T.: +34 943 336 811



-10%

### PETRITEGI

Sagastiari eta upategiari bisita gidatua (ordubete) eta sagardotegi menua.

Visite guidée du verger et de la cave (1h) et menu traditionnel de cidrerie.

[www.petritegi.eus](http://www.petritegi.eus)

Petritegi bidea, 8 - Astigarraga  
T.: +34 943 457 188

BU12 ou BU13 → 6 km



-10%

### BODEGA ABURUZA

Txotx artean sagardotegi menu tradizionalaz zein menu begetariano eta beganoaz gozatzeko aukera duzu.

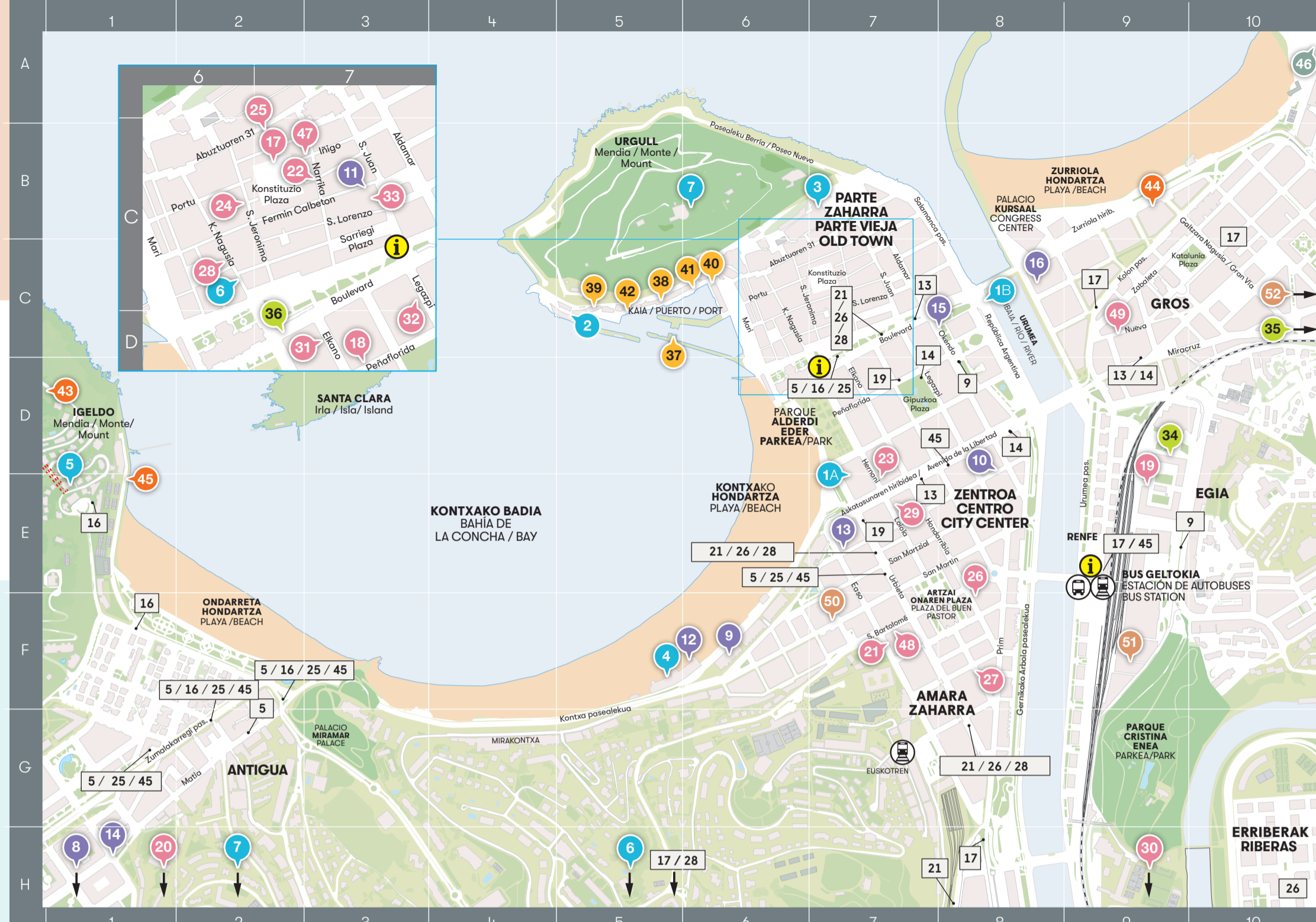
Gure Euskal Sagardoa-ko produktua sartutak ere eskura ditzazkezu bertan.

[www.bodegaburuza.com](http://www.bodegaburuza.com)

Goiburua auzoa, 8 - Aduna  
T.: +34 943 69 24 52



-5%



- Gozatu deskontu guztietaz / Profitez de toutes les réductions**
- Top activities
  - Itsas ibilaldiak / Promenades en mer
  - Erosketak / Artea / Boutiques / Art
  - Gastronomia
  - Turismo aktiboa / Tourisme actif
  - Hizkuntzak / Cours d'espagnol
  - bisita gidatuak oinez eta bizikletaz / visites à pied et à vélo
  - bizikletak eta motoak alokatzeko / location de vélos et de motos

<b>hiriko autobusak (Dbus)</b> Autobus urbains	<b>estación de autobuses</b> bus station
<b>AUZOAK / QUARTIERS</b>	<b>euskotren / renfe</b> tren-geltokia arrêt train
<b>GROS</b> 13 / 14 / 17	<b>AMARA</b> 21 / 26 / 28
<b>IGELDO</b> 16	<b>ONDARRETA - ANTIGUA</b> (Hondartza - plage)
<b>AIETE</b> 19 / 45	<b>EGIA</b> 9
	<b>Autobus-geltokia</b> gare routière
	<b>IGELDO</b> 17 / 45

## San Sebastián card

Aisialdi, gastronomia nahiz hainbat dendetako deskontuez gozatzear gain, ezagutu hiria autobusez! Profitez des réductions sur le loisir, le commerce et la gastronomie et déplacez-vous en bus dans la ville!

**6** bidaia trajets

**9€**

BEZa barne / TVA incluse

**12** bidaia trajets

**16€**

BEZa barne / TVA incluse

- Hiri garraioa (DBUS [www.dbus.eus](http://www.dbus.eus))
- Pertsona anitzeko txartela
- 10 egunetarako balioa
- Gaueko lineek bi bidai deskontzen dute
- Deskontuak eta abantailak bi laguntzat establezimendu laguntzaileetan. Ez da bateragarria beste deskontu batzuekin.
- Transport urrain (DBUS, [www.dbus.eus](http://www.dbus.eus))
- Carte multi-personnelle
- Validité 10 jours
- Les lignes de nuit déduisent deux voyages
- Réductions et avantages applicables au porteur et à son accompagnateur dans les établissements partenaires. Non cumulable avec d'autres réductions.

**San Sebastián Card** txartelarekin, Donostiatik gertuko baliabide turistikoetan ere izango dituzu deskontuak  
**Avec la San Sebastian Card en poche, vous obtiendrez des remises sur les sites touristiques aux alentours de Saint-Sébastien**

Oharra: TXARTELAK EZ DU HIRIZ KANPOKO GARRAIORIK BARNE HARTZEN.  
Note: TRANSPORTS HORS DE LA VILLE NON INCLUS SUR LA CARTE

**-10%  
DESKONTUA | DE RÉDUCTION**

G I P U Z K O A

0.50€ itzuliko da txartela egoera onean bueltatzear Donostia Turismoko bulegoetan.  
0.50€ remboursé lors de la restitution de la carte en parfait état dans les offices de Donostia San Sebastián Turismoa.

**bizi esperientzia.**  
erreserbatu gure online dendan.

**tentez l'expérience.**  
réservez-la sur notre boutique en ligne.

Tokiko enpresen 50 jarduera baino gehiago: Txangoak · Gastronomia · Itsas ibilaldiak · Bisita gidatuak · Museoa  
Deskontuak San Sebastián Card turismo-txartelekin.

Plus de 50 activités proposées par les entreprises locales.  
Excursions · Gastronomie · Promenades en bateau · Visites guidées · Musées  
Réductions avec la carte touristique San Sebastian Card.

**info & tickets** | T. +34 943 481 166 | +34 607 187 462  
[shop.sansebastianturismoa.eus](http://shop.sansebastianturismoa.eus)

**San Sebastián card.**  
Txartel turistikoa  
Carte touristique

**San Sebastián card**

Donostia ezagutzeko  
Pour mieux connaître  
Saint-Sébastien

Txartelen saltokiak  
Points de vente de cartes

- [shop.sansebastianturismoa.eus](http://shop.sansebastianturismoa.eus)  
- Donostia San Sebastián Turismoa:

- Bulego nagusia - Bureau central  
Ijentea, 1  
T.: +34 943 48 11 66 | +34 607 187 462
- Bulego bulegoa (2027an zabalduko da)  
Bureau de la gare (ouverture prévue en 2027)  
Frantzia Pasealekua, 22

Informazio gehiago / Plus d'informations:

euskara

français

**Donostia San Sebastián**

Donostia San Sebastián Turismoa

## top activities

**1A** **TREN TURISTIKOA**  
**TRAIN TOURISTIQUE** **-20%**  
**7-D**  
**1B** **BUS TURISTIKO**  
**BUS TOURISTIQUE**  
**8-C**

Bisita panoramiko hiriko txokorik adierazgarrienetan barrena. Visite panoramique de la ville à travers des lieux les plus emblématiques.

1A / Trena-train: Miramar kalea, 2  
1B / Bus: Argentinari Errepublikak. [shop.sansebastianiturismoa.eus](http://shop.sansebastianiturismoa.eus)  
🚌 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28



**2** **AQUARIUM**  
**5-C**

Murgildu zaitze marrazo izugarriak eta arrain koloretsuak ezagutzeko eta jolastu Atlantikoko espezieziko dibertigarriekin.

Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'Atlantique.

Carlos Blanco de Imaz plaza, 1  
T.: +34 943 440 099  
[www.aquariums.com](http://www.aquariums.com)  
🚌 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28



**3** **SAN TELMO MUSEOA**  
**7-B**

Euskal Herriko museorik zaharrena, erabat berritua eta euskal gizartearen museo bihurtua.

La musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Citoyenneté.

Zuloaga plaza, 1  
T.: +34 943 481 580  
[www.santelmoMuseoa.eus](http://www.santelmoMuseoa.eus)  
🚌 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28



**4** **LA PERLA**  
**CENTRO TALASO-SPORT**  
**5-F**

Itsasoaren onurak. Europan erreferentzia bihurtu den Talaso zirkuitu lasaigarria eta terapeutikoa, Kontxara begira. Idiliko.

Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique circuit Thalasso, qui fait référence en Europe, avec vues sur la Concha. Idyllique.

Kontxa Pasealekua., La Perla eraikina  
T.: +34 943 458 856  
[www.la-perla.net/reservas-talaso-terapia](http://www.la-perla.net/reservas-talaso-terapia)  
🚌 Dbus | 5-16-18-25-33-40-45



**5** **FUNIKULARRA-FUNICULAIRE**  
**(Gueldo mendia / mont)**  
**1-E**

1912an inauguratu zen funikularra, eta Igeldo mendira garatzea. Hango begiratiketatik ikusten dira hiria eta ikuspegi onenak.

Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Monte Igueldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.

Funicular plaza, 4  
T.: +34 943 213 525  
[www.montegueldo.es](http://www.montegueldo.es)  
🚌 Dbus | 16

**4,5€**



**6** **LUCKIA CASINO KURSAAL**  
**6-C**

5 solairu aisialdirako, ausazko jokotarako eta beste kultura-jarduera baituzetarako. Eguner irekitzen da, 10:00etatik 04:00etara.

5 étages de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10 h à 4 h.

Kale Nagusia, 1  
T.: +34 943 429 214  
[www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)  
🚌 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

\* Premium edariak izan ezik. Joku arduratsua gomendatu dugu.  
\* Hors boissons premium. Jouez avec modération.



**7** **DONOSTIAKO HIPODROMOA HIPPODROME DE SAINT-SEBASTIEN**  
**10-C**

Goaztu eta partekatu jardunaldi ahaztazi eta zirraragarri bai familian edo lagunekin zaldi lasterketetan.

Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.

Arrapide Pas., 11 - ZUBIETA  
Tel.: +34 943 373 180  
[www.hipodromoa.com](http://www.hipodromoa.com)  
🏇 EUSKOTREN

**-10%**  
Abuztuan izan ezik. Sauf en août



## gastronomia gastronomie

**8** **KIKI**  
**7-C**

Sasoiko produktuekin egindako pintxo tradizionalk, zaporea ahalik eta gehien gozatzeko.

Des pintxos traditionnels préparés avec des produits de saison afin d'en tirer le meilleur parti.

Talosa hiribidea, 79 | T.: +34 943 31 73 20  
[restaurant.covermanager.com/restaurant-kiki](http://restaurant.covermanager.com/restaurant-kiki)  
🍴 Dbus | 5-25

**-10%**  
barran eta langilean den bar eta la salle à manger

**9** **BIARRITZ**  
**6-F**

Donostiako Kontxako Badiaeren parean dago eta gaur egungo ukituak dituen gastronomia tradizionalaren aldeko epustua egin du. Bere arrok diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia gorroazten ditu.

Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands clics d'œils aux racines, à la mer Cantabrique et à la gastronomie basque.

San Martzial, 8 | T.: +34 943 205 547  
[www.itsaspedonosifi.com](http://www.itsaspedonosifi.com)  
🍴 Dbus | 5-13-14-25

**-5%**

**10** **ITSASPE**  
**8-E**

Tradizioa eta kalitateko produktua. Pintxoak, razioak eta bakalajoa goiko aldean, edo tokiko estilon egindako txuletoa bezalako plateri paregabeaz goza ezazu.

Tradition et produit de qualité. Saveurs des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne côte de bœuf, dans le plus pur style basque.

San Martzial, 8 | T.: +34 943 205 547  
[www.itsaspedonosifi.com](http://www.itsaspedonosifi.com)  
🍴 Dbus | 5-13-14-25

ongi etorri apertiboa. apéritif de bienvenue.

**11** **JOSE MARI TABERNA**  
**8-E**

90 urte baino gehiago dituen taberna. Pintxoak ditu barran, janitxak goiko aldean, menuak eta karta. Sukaldaritza tradizionala gaur egungo sormen-ukituekin.

Bar de plus de 90 ans. Pintxos ou cmptoir, salle à manger à l'étage avec menus et carte. Tradition culinaire avec une touche de créativité actuelle.

Fermin Calbetón 5 | T.: +34 943 299 006  
[www.josemartitaberna.com](http://www.josemartitaberna.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

Jose Mari menuarekin, bi laguntzat segardio botila doan.

**12** **LA PERLA**  
**6-F**

Kontxako badiora begira dasta daitekeen proposamen gastronomiko paregabea. Euskal tradizioa aurretik adierazten duen produktuek eta abangoardiak ikutu.

Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine d'auteur, ancrée dans la tradition basque, avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.

Kontxa Pasealekua, La Perla Eraikina | T.: +34 943 462 484  
[www.la-perla.net](http://www.la-perla.net)  
🍴 Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

Boutelle de cidre offerte pour deux personnes avec le menu Jose Mari.

**13** **LA PEROLA**  
**7-E**

Zapore anitzeko leku bat da, janari ona, goxoa, zaporetsua, benetakoa... Etxekoa, betikoa eta eramateko prest. On egin!

Un lieu de saveurs à emporter. Bonne nourriture, délicieuse, savoureuse... Le repas de la maison. Celui de toute la vie. Profitez-en!

Easo, 5 | T.: +34 943 32 49 57 / 697 78 00 50  
[www.laperoladonostia.com](http://www.laperoladonostia.com)  
🍴 Dbus | 21-26-28

**-10%**

**14** **LA REBOTIKA**  
**7-E**

Arroz goxok eta txingarretan erretako Asteasuoko txuleta eskaintzen dituen taberna eta jatetxea. Arzak pintxo irabaztea. Calçot garaien, calçotak romesco saltzarekin. Zeliakoentzat egokia. Maskotak onartzen dira. Terraza estalia. / Bar-restaurant proposant de savoureux riz grillés à la braise et de la xuleta d'Asteasu. Pintxo Arzak primé. Calçots avec sauce romesco en saison. Adapté aux personnes celiakues. Animaux acceptés. Terrasse couverte.

Zarautz Hiribidea, 6 | T.: +34 943 21 89 06  
[www.larebotika.es](http://www.larebotika.es)  
🍴 Dbus | 5-25

Arzak pintxo irabazteaz edaria: 5,75€

Pintxo Arzak primé + bolisson: 5,75€

**15** **OUQUENDO**  
**7-C**

Pariseko bistroren antzeko kafetegi eta jatetxea, eguneko menua, merkatuko produktuetan oinarritutako karta eta pintxo donostiarren aukera zabala.

Café-restaurant avec l'air d'un bistrot parisien, plat du jour, à la carte menu basé sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.

Okenido, 81 | T.: +34 943 420 736  
[www.cafestaurantouquendo.com](http://www.cafestaurantouquendo.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

Cava-koppa bat DOAN\* \*20€-tik gorako gastuetan

**OFFERTE\***  
coupe de moussoux \*plus de 20€ consommation

**16** **TAQUERIA KURSAAL**  
**8-C**

Mexikoko benetako janaria dastatzeko espazio gastronomikoa, baita parrillan prestatutako pintxo eta razioez ere.

Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des pintxos et des rations préparés sur le grill.

Ramón María Lili, 2 | T.: +34 943 35 93 21  
[www.taqueriakursaal.com](http://www.taqueriakursaal.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**



## erosketak eta wellness boutiques et wellness

**17** **ALBOKA**  
**7-C**

Euskal artisautea. Euskal artisauek eskuz egindako produktutak. 0 Km. / Artisanat basque. Articles confectionnés à la main par des artisans basques. Produits locaux.

Konstuztiuz plaza, 8 | T.: +34 943 426 300  
[www.albokaertesaltoa.com](http://www.albokaertesaltoa.com) | 🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**18** **MAITIANA**  
**7-D**

Ezagutu urtez urte hobetzen joan garen zaporeak. Gure Bonbokiak eta Trufak apartekoak dira, beldio errezetekin eta kalitate goreneko osagai naturekin sortutakoak. / Découvrez les saveurs que nous avons perfectionnées au fil des ans. Nos Bonbons et Trufes de véritables bijoux créés à partir de recettes traditionnelles et d'ingrédients naturels de la plus haute qualité.

Peñafordojo, 6 | T.: +34 943 424 721  
[www.bombonieremaitiana.com](http://www.bombonieremaitiana.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**19** **CALMA YOGA STUDIO**  
**9-E**

Erdiguneko yoga-zentroa, ikastaro- eta ordutegi-eginkaitza zabala duena. / Studio de yoga en plein centre-ville, proposant une ample gamme de cours et d'horaires.

María Dolores Agirre, 14 | T.: +34 639 22 72 67  
Ordutegiak eta erreserbak / Horaires et réservations: [www.calmayogastudio.com/horarios/](http://www.calmayogastudio.com/horarios/) | 🍴 Dbus | 9

**-15%**

**20** **DOGETXEA**  
**7-F**

Zure txakurra zaintzen dugu zuk Donostiaz gozaten duzun bitartean. Jolasak, paseoak eta, behar izanez gero, bainua eta ile-apainketa.

Gardiérie et salon de toilette canin : nous prenons soin de votre chien pendant que vous profitez de votre visite à Donostia. Jeux, promenades et, si besoin, bain et coiffure.

Portueta, 47 - Local 6 | T.: +34 747 44 22 86  
[www.dogetxea.com](http://www.dogetxea.com) | 🍴 Dbus | 5-25-33

**-10%**

**21** **DOLLS**  
**7-F**

Marka anitzeko espazioa, sport eta festarako "look totala" lortzeko. Arreta pertsonala eta proposamen interesgarriak, gure hirian daramatzagun abangoardiako 30 urte baino gehiagoko berme. / Magasin multimarque pour un "total look" sport et fêtes. Notre attention personnalisée et nos conseils experts témoignent de nos plus de 30 ans d'avant-garde dans notre ville.

Easo, 35 | T.: +34 943 47 22 34 | 🍴 Dbus | 21-26-28

Sustapeneko artikuluak izan ezik sauf articles promotionnels

**22** **GARRATE DONOSTIA**  
**6-C**

Haurtzarora bueltatutako zaituzten gozoki artisauek. Gozokien paradisu, merezi duzun sarriako edo bilatzen duzun oparirik. / Des douceurs artisanales qui ont le goût de votre enfance. Le paradis sucré pour ce petit caprice que vous méritez et le cadeau que vous cherchez.

Narrika,14 | T.: +34 943 43 53 87 | [www.donostia.dulcesartesanosgarrate.es](http://www.donostia.dulcesartesanosgarrate.es) | 🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**23** **EGUZKI LORE**  
**7-E**

Eguzkiloaren inspiratutako bitxiak, euskal mitologiaren sinboloa, harribitxi ixurako babes-nahia. / Bijoux inspirés de la légendaire Eguzkilo (fleur du soleil), un symbole de la mythologie basque, un désir de protection sous forme de bijou.

Hernani, 33 | T.: +34 943 43 15 58 | [www.eguzkiloerjaya.com](http://www.eguzkiloerjaya.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

Sauf articles promotionnels

**24** **KOLOREKA**  
**6-C**

Gure hiriaeren egunerokotasuna estlo garairik eta hurbilarekin irudikatzen dituen ilustrazioak. Koloreka propose des illustrations liées à notre ville qui dépeignent le quotidien avec un style contemporain et proche.

San Jeronimo, 19 | T.: +34 943 43 48 58 | [www.koloreka.com](http://www.koloreka.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

30x14 lamina opari zure erosketarekin  
Planche illustrée de 30x14 gratuite avec votre achat

**25** **MICHAEL'S**  
**7-C**

Donostiako oroiagarriak onena: dekorazioa, etxeko osagarriak, bitxiak... zuretzat soilik bertan ekoiztuz. Le meilleur souvenir de Donostia: décoration, accessoires personnels et domestiques, bijoux... production locale exclusivement pour vous.

Abuztueren 31 kalea, 11 | T.: +34 943 42 60 48  
[www.michaelsdonostia.com](http://www.michaelsdonostia.com) | 🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

## bizikletak eta motoak alokatzeko location de vélos et de motos

**34** **OH MY BIKE!**  
**9-D**

Donostiako erdigunean, bi solairu ditugu: bizikletak alokatzeko zerbitzua bisita gidatuekin, bizikleta eta osagarrien salmenta, tailer espezializatua eta garbitegi profesionala. / Au centre de Donostia, deux étages avec service de location de vélos avec visites guidées, la vente de vélos et de leurs accessoires, un atelier spécialisé et une blanchisserie professionnelle.

Teresa de Calcuta plaza, 6 behea | T.: +34 943 53 97 03 | +34 688 756 396  
[www.ombdonostia.com](http://www.ombdonostia.com) | 🍴 Dbus | 9-41-42

Bizikleten alokairuan deskontua Réduction dans la location de vélos.

**-10%**

**35** **RENTAL MOTO DONOSTIA**  
**12-C**

125cc-ko eta 50cc-ko scooter motoren alokairua. Donostian zehar gida ezazu eta Zarautz, Getaria, Hondarribia, Frantzia, etab., ezagut itzazu. Location de scooters 125 cc et 50 cc. Conduisez dans Saint-Sébastien et visitez Zarautz, Getaria, Fontarabie, la France, etc.

Luisarriet, 36 behea | T.: +34 688 73 84 12  
[www.rentalmotodonostia.com](http://www.rentalmotodonostia.com) | 🍴 Dbus | 8-9-29

**-10%**

**26** **MUCHAS TELAS**  
**8-F**

Muchas Telasen oroitzapenak iradokitzen ditugu. Jostintzak eta oinahik alde magiko, lasaigarri eta mendekotasun-sortzaile bat dute. Zure goxoko oihala aurkitzeko laguntza eta aholkularitza emango dizkizugu. / La boutique Muchas Telas évoque bien des souvenirs ! La couture et les tissus ont un côté magique, relaxant et addictif. Nos conseils vous aideront à trouver le tissu idéal pour votre projet couture.

Hondarribia, 31 | T.: +34 640 084 784 | [www.muchastelas.com](http://www.muchastelas.com)  
🍴 Dbus | 5-16-21-25-26-28-31-45

**-10%**

**27** **NOR NAI**  
**8-F**

Murgildu zaitze Donostiaren erdian dagoen gure euskal arte-dendan, eta bidai ezazu arte-lan koloretu eta originalen artean. / Plongez dans notre boutique d'art basque, au cœur de Saint-Sébastien, pour un voyage à travers des créations colorées et originales.

Erraige-erregina Katolikoak, 10 | T.: +34 641 027 476 | [www.nor-nai.com](http://www.nor-nai.com)  
🍴 Dbus | 21-26-28

**-10%**  
hautatutako laminatan sur une sélection d'affiches

**28** **NOVENTA GRADOS**  
**6-C**

Gaur egungo arropa, oinetakoak, osagarriak, bitxiak, artea, diseinua eta ile-apainketa uzartzen dituen Concept store-a. / Un concept store qui combine des marques contemporaines avec du métier de vêtements, chaussures, accessoires, bijoux, art, design et une coiffure.

Nagusia, 31 | T.: +34 637 718 827 | [www.noventa-grados.com](http://www.noventa-grados.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**  
eguzkitako beturrekoetan izan ezik sauf lunettes de soleil

**29** **NOVENTA GRADOS**  
**7-E**

Kalitatearekin eta diseinuarekin konprometitutako moda abangoardistako saltokia. Erosketa-espertiztia paregabea eta sofistikatu, tokiko merkatarizaren balioekin bat datorrena. / Boutique de mode avant-gardiste engagée en faveur de la qualité et du design. Une expérience d'achat unique et sophistiquée, en lien avec les valeurs du commerce local.

Loiola, 31 | T.: +694 2733 763 | [www.noventa-grados.com](http://www.noventa-grados.com)  
🍴 Dbus | 5-16-19-25-26-28-45

**-10%**  
eguzkitako beturrekoetan izan ezik sauf lunettes de soleil

**30** **REAL SOCIEDAD**  
**6-C**

Estadioko Real Sociedad taldearen denda. 1909an sortutako klubak, 2 Ligatoko txapeliduna, 4 Errege Kopa, Supercopa 1 eta beste Erregearen Kopa 1. / Boutique de la Real Sociedad dans le stade de football. Ce Club fondé en 1909 a remporté 2 fois La Liga, 4 fois la Copa del Rey, 1 fois la Supercopa et une autre fois la Copa de la Reina.

Anetoa Pas., 1 | T.: +34 943 56 56 29 | [www.realsociedad.es](http://www.realsociedad.es)  
🍴 Dbus | 21-26-28

OPARIA CADEAU

**31** **REAL SOCIEDAD**  
**7-D**

Estadioko Real Sociedad taldearen denda. 1909an sortutako klubak, 2 Ligatoko txapeliduna, 4 Errege Kopa, Supercopa 1 eta beste Erregearen Kopa 1. / Boutique de la Real Sociedad dans le stade de football. Ce Club fondé en 1909 a remporté 2 fois La Liga, 4 fois la Copa del Rey, 1 fois la Supercopa et une autre fois la Copa de la Reina.

Elkano, 4 | T.: +34 943 42 83 59 | [www.realsociedad.es](http://www.realsociedad.es)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

OPARIA CADEAU

**32** **TAMAYO**  
**7-D**

Opari, idazkera, arte eta eskulanean espezializatuak. Opari originalak nahai badiuztu, bisita gaituztu. / Spécialistes en cadeaux, écriture, papier, art et artisanat. Si vous voulez un cadeau original et différent, visitez-nous!

Legazpi, 4 | T.: +34 943 42 65 89 | [www.papeleriatamayoy.com](http://www.papeleriatamayoy.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-5%**  
ofimatikoa eta liburutuen izan ezik sauf bureau et livres.

**33** **TESTONE HOJAS**  
**7-C**

Eraman ezazu Donostia zurekin bitxi bakar batean. Gure piezek Donostiaren esentzia harrapatzen dute. Oroitzapen ahaztuzen bat sortzeko diseinu paregabeak. Empreztes Donostia avec vous dans un bijou unique. Nos pièces capturent l'essence de Donostia. Des designs uniques pour créer un souvenir inoubliable.

San Juan, 3 | T.: +34 655 70 43 23 | [www.testonehojas.com](http://www.testonehojas.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**



**36** **SANSE BIKES**  
**7-D**

Ezagutu Donostia eta bere ingurune naturala modu ekologikoan. -%10 e-bike, BTT, e-patinete, SUP eta hiriko nahiz natura ibilbideetan.

Explorez Donstia et son environnement naturel de manière écologique et respectueuse de l'environnement, grâce aux -10% sur les vélos électriques, les VTT, les scooters électriques, le SUP et les visites de la ville et de la nature.

Boulevard, 25 | T.: +34 943 045 229  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

## itsas ibilaldiak promenades en mer

**37** **BRAI KANTAURI**  
**5-C**

Bi ordu baino gehiagoko nabigazioa, '2 Badiak eta Sunset Ibilbidea'. Gozatu Kantauri itsasoaren ekoizleko kostaldeko paisaia ikusgarriez.

La « Route Les 2 baies et Sunset » vous emmène pour plus de deux heures de navigation, pour découvrir les paysages spectaculaires de la côte est de la mer cantabrique.

Kaiko Pasealekua, Hego-pantolana | T.: +34 652 70 51 74 | +34 658 72 31 94  
[www.brai.eus](http://www.brai.eus)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-15%**  
2 Badiak eta Sunset Ibilbidea  
Route Les 2 Baies et Sunset

**38** **CATAMARÁN CIUDAD SAN SEBASTIÁN**  
**5-C**

Nabigatu Kontxako badian eta Donostiako kostaldean, edo bizi itsasoan ilunabarrik ederrenak gure katamaran ekologikoan.

Naviguez dans la baie de La Concha et le long de la côte de Saint-Sébastien ; profitez aussi des plus beaux couchers de soleil depuis la mer à bord de notre catamaran écologique.

Kaiko Pasealekua, 14 | T.: +34 607 201 155  
[www.ciudadanssebastian.com](http://www.ciudadanssebastian.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-20%**

**39** **ITSASMOTO**  
**5-C**

Txangoak belaontzi eta ur-motetan Donostiako kostaldean zehar. Gozatu jetski bat pilotatzaren emozioaz eta inor iristen ez den txoko magikoetara iristez, edo bizi ezazu ilunabar ahaztuzina itsasoko haurrak gidatutako belaontzi pribatuak. / Excursions en voilier et en jet-ski le long de la côte de Saint-Sébastien. Profitez de l'émotion de piloter un jet-ski et d'atteindre des coins magiques inaccessibles, ou laissez-vous porter par la brise marine à bord d'un voilier privé tout en admirant un coucher de soleil inoubliable.

Kaiko Pasealekua, 31 | T.: +34 608 702 848 | [www.itsasmoto.com](http://www.itsasmoto.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**40** **MOTORAS DE LA ISLA**  
**6-C**

1942tik Santa Klara uhartera joaten. Zuzeneko jaan-etorriak edo 30 minutuko badia-ibilidala eta uhartera Euskal Herriko produktu onenekin egindako menua benetako elkarte gastronomikoaren esperimentazioa.

Pintxo Tour. Parcours de pintxos mêlant tradition et innovation, dégustations châteaux et culture locale. Expérience en société gastronomique. Cuisinez ou savourez un menu élaboré avec les meilleurs produits du Pays basque dans une authentique société gastronomique.

Kaiko Pasealekua, 2/g | T.: +34 943 00 04 50 | +34 608 77 19 93 | +34 653 72 09 21  
[www.motorasdelaisla.com](http://www.motorasdelaisla.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-15%**  
linea urdinean, dans la ligne bleu.

**41** **NAVEGAVELA**  
**6-C**

Belaontzi nabiga ezazu euskal kostaldean zehar. Gozatu ilunabar magikoak eta egun erdiko edo egun osoko irteeraz. / Naviguez le long de la côte basque. Profitez de couchers de soleil magiques et d'excursions d'une demi-journée ou d'une journée entière.

Kaiko Pasealekua, 2/g | T.: +34 648 183 037  
[www.navegavela.com](http://www.navegavela.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

ongietorri kopa eta snack-ak antzian Cocktail de bienvenue et collations à bord

**42** **OSTARTE SAILING**  
**5-C**

Belaontzi klasiakoak, nahierara diseinatutako esperimentazio paregabeak. Gutxieneko iraupena, 2 ordu. Gure itsasertza ezagut ezazu historiari biteriko belaontzietan.

Des expériences uniques et à la carte sur des voiliers classiques. Des sorties à partir de 2 h pour découvrir notre côte à bord de voiliers qui respirent l'histoire.

Kaiko Pasealekua, 2/g | T.: +34 687 255 661  
[www.ostartesailing.com](http://www.ostartesailing.com)  
🍴 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

## turismo aktiboa tourisme actif

**43** **CANOPY**  
**9-B**

Egin hegaz Donostiaren gainean Canopy Donosti Aventura-rekin! Tirolina-zirkuitu zirraragarriak eta altxerako eronkak Igeldean. Sentzi ezazu askatasuna naturan, badiako ikuspegi ederrenekin.

Igelde Ibilbidea, 187 (Parc d'attractions du Monte Igueldo jolas-parkea)  
T.: +34 943 190 228 | [www.canopydonostiaventura.com](http://www.canopydonostiaventura.com) | 🍴 Dbus | 16

**-10%**

**44** **PUKAS SURF ESKOLA**  
**9-B**

Surf-ikastaroetan eta dendetan produktuek erosten deskontua Réduction sur des stages de surf et achat de produits dans les boutiques.

École pionnière de surf à la plage Zurriola, plage urbaine avec les meilleures vagues et les plus consistantes de la mer Cantabrique.

Zurriola hiribidea, 24 | T.: +34 943 320 068  
[www.pukassurf.com](http://www.pukassurf.com) | 🍴 Dbus | 8-13-14-17-31-40-41

Deskontua kayakean (Badiak eta Tximistari) eta paddle surfean (Donostiako badia). Réduction sur le tour en kayak (Baie et crique de Tximistari) et le tour en paddle surf (Baie de Donostia).

**45** **REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN**  
**9-B**

Ibilbide gidatutako kayakean eta paddle surfean, badian barrena fishcha eta Donostia beste ikuspegi bategi ezagutzeko. Zatoz gurekin arraun egiterik!

Excursions guidées en kayak et paddle surf dans la baie pour découvrir le fish et Donostia sous un autre angle. Venez pagayer avec nous !

Eduardo Chillida Pasealekua, 24 | T.: +34 667 636 296  
[www.rcss.com](http://www.rcss.com) | 🍴 Dbus | 5-16-25



## bisita gidatuak oinez eta bizikletaz visites à pied et à vélo

Honako hauek, turismo arduratsuen aldeko apustua egiten duten bertako enpresak dira. Talde txiki eta pribatutan egiten dute lan, bistariak donostiarrek bezala sentzi daitezten.

Ce sont des entreprises locales engagées dans le tourisme responsable qui travaillent avec des petits groupes privés pour que le visiteur se sente comme un local.

**46** **BASQUE COUNTRY CYCLING**  
**10-A**

Basque Country Cyclingek bizikleta bidezko bidaiak, gidatzen dituzten ibilbideak,